

A C O R D

INTRE ROMANIA SI SPANIA PRIVIND

PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A

INVESTITIILOR

d) Romania si Spania denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

In dorinta de a dezvolta cooperarea economica existenta intre cele doua state si de a crea conditii favorabile pentru investitiile realizate de investitorii unui stat pe teritoriul celuilalt stat,

Constiente de necesitatea creerii si mentinerii unui cadru stabil, in scopul de a stimula efectuarea de investitii si o utilizare optima si eficienta a resurselor economice ale fiecarei tari,

Recunoscand ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, conform prezentului Acord, vor stimula initiativa in acest domeniu si vor contribui la cresterea prosperitatii ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza :

ARTICOLUL 1

Definitii

In sensul acestui acord:

1. Prin termenul de "investitii" se desemneaza orice tip de active cum sunt bunuri si drepturi de orice natura dobandite si investite in conformitate cu legile si reglementarile tarii gazda a investitiei si in special, dar nu exclusiv :

a) Bunuri mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale legate de acestea;

b) Actiuni, obligatiuni, parti sociale si alte forme de participare la societati;

c) Beneficii reinvestite;

d) Drepturi de creanta sau alte drepturi referitoare la prestari de orice fel avand o valoare economica sau financiara;

e) Drepturi de proprietate industriala si intelectuala cum sunt drepturi de autor, marci si nume comerciale, patente, licente de fabricatie, procedee tehnice, know-how, good-will, precum si alte drepturi similare;

f) Concesiuni acordate potrivit legii sau in virtutea unui contract, in special cele legate de prospectarea, explorarea, extractia si exploatarea de resurse naturale inclusiv cele din zonele maritime aflate sub jurisdicția uneia din Partile Contractante.

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitor" desemneaza :

a) Cu privire la Romania : orice persoana fizica care, in conformitate cu legile in vigoare, are cetatenia romana, precum si orice persoana juridica constituita potrivit legii romane si avand sediul social in Romania;

b) Cu privire la Spania : orice persoana fizica care are rezidenta in Spania conform dreptului spaniol si orice persoana juridica care este constituita in conformitate cu legislatia spaniola si are sediul social in Spania.

3. Termenul de "venituri din investitii" se refera la veniturile provenite dintr-o investitie si include in special, dar nu exclusiv beneficii, dividende si dobanzi.
4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul terestru si marea teritoriala ale fiecarei Parti Contractante, precum si zona economica exclusiva si platforma continentala care se extinde in afara limitei apelor teritoriale ale fiecarei Parti Contractante, asupra carora acestea exercita sau pot exercita, in conformitate cu dreptul international, jurisdicție si drepturi suverane, in scopul prospectarii, explorarii si conservarii resurselor naturale.

ARTICOLUL 2

2. Fiecare Parte Contractanta va Promovarea si protejarea investitiilor celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste conducerea, mentinerea, utilizarea sau lichidarea investitiilor lor, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor realizate pe teritoriul sau de catre investitorii unei tari terte care beneficiaza de tratamentul natiunii celei mai favorizate.
1. Fiecare Parte Contractanta va promova si crea conditii favorabile pentru investitiile realizate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante.
3. Acest tratament nu se va extinde totusi asupra privilegiilor pe care o Parte Contractanta le va acorda investitorilor unei tari.
2. Investitiile se vor realiza in conformitate cu prevederile legale ale Partii Contractante pe al carei teritoriu se efectueaza si se vor bucura de protectia si garantiile prevazute in acest Acord.
3. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure pe teritoriul sau un tratament just si echitabil investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Nici una din Partile Contractante nu va impiedica prin masuri arbitrare, nejustificate sau discriminatorii, conducerea, mentinerea sau utilizarea investitiilor, precum si dreptul de vanzare si lichidare a acestora.
3. Fiecare Parte Contractanta va respecta toate celelalte obligatii asumate cu privire la investitorii celeilalte Parti Contractante.
4. Investitorilor fiecarei Parti Contractante li se va permite sa angajeze personal de conducere si tehnic, specializat, la alegerea lor, indiferent de nationalitate, in masura permisa de legislatia tarii gazda. In conformitate cu legile privind intrarea si sederea strainilor, investitorilor oricarei Parti Contractante li se va permite sa intre si sa ramana pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in vederea efectuării si administrării investitiei lor.

5. Fiecare Parte Contractanta va publica toate legile si reglementarile care afecteaza investitiile de pe teritoriul sau ale investitorilor celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 3

Tratament

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor realizate pe teritoriul sau de investitorii unei tari terte care beneficiaza de tratamentul natiunii celei mai favorizate.
2. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste conducerea, mentinerea, utilizarea sau lichidarea investitiilor lor, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitorilor oricarui stat tert.
3. Acest tratament nu se va extinde totusi asupra privilegiilor pe care o Parte Contractanta le va acorda investitorilor unei terte tari in virtutea participarii sale la o uniune economica sau vamala, o zona de liber schimb, sau la o organizatie economica regionala, la care oricare din Partile Contractante este sau ar putea sa devina membru.
4. Tratamentul acordat conform prezentului articol nu se va extinde asupra reducerilor si scutirilor fiscale sau altor privilegii similare acordate de oricare din Partile Contractante investitorilor din terte tari in virtutea unui Acord de evitare a dublei impuneri sau oricarui alt Acord in materie de impozitare.

ARTICOLUL 4

5. Fiecare Parte Contractanta va respecta toate celelalte obligatii asumate cu privire la investitorii celeilalte Parti Contractante, in legatura cu investitiile lor.
6. Pe langa prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol, fiecare Parte Contractanta va aplica, in conformitate cu legislatia nationala, investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor sai investitori.

- beneficiile din investitiile sau cum au fost definite in Articolul 1 :

ARTICOLUL 4

Nationalizarea si exproprierea

Nationalizarea, exproprierea sau oricare alta masura cu caracter sau efecte similare care poate fi adoptata de catre autoritatile unei Parti Contractante impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul sau, nu se pot aplica decat din motive de interes public, in conformitate cu dispozitiile legale si in nici un caz nu vor fi discriminatorii. Partea Contractanta care va adopta aceste masuri va plati investitorului sau beneficiarului sau de drept, fara intarziere nejustificata, o despagubire corespunzatoare in valuta convertibila.

ARTICOLUL 5

Despagubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii efectuate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante au suferit pierderi ca urmare a unui razboi sau altui conflict armat, a unei stari de necesitate nationala, revolutie, revolta sau altor evenimente similare, inclusiv pierderi ocazionate de rechizionare, li se va acorda, in ceea ce priveste masurile adoptate pentru compensarea pierderilor, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care aceasta din urma Parte Contractanta il acorda investitorilor oricarui stat tert sau propriilor sai investitori. Orice plata efectuata in conformitate cu acest articol va fi prompta, adecvata, efectiva si liber transferabila.

ARTICOLUL 6

Transferurile

Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, cu privire la investitiile realizate pe teritoriul sau, in conformitate cu legile si reglementarile Partii Contractante primitoare a investitiei, transferul liber al veniturilor provenite din aceste investitii, si in special, dar nu exclusiv, urmatoarele :

- beneficiile din investitii asa cum au fost definite in Articolul 1 ;

- compensatiile prevazute la Articolul 4 ;
- compensatiile prevazute la Articolul 5 ;
- sumele rezultate din vanzarea sau lichidarea totala sau partiala a unei investitii ;
- castigurile, salariile si alte remuneratii primite de cetatenii unei Parti Contractante care au obtinut pe teritoriul celeilalte Parti Contractante permise de lucru corespunzatoare in legatura cu o investitie .

Partea Contractanta gazda a investitiei va facilita investitorului celeilalte Parti Contractante sau societatii in care participa, accesul la piata valutara oficiala, intr-o forma nediscriminatorie, in scopul obtinerii valutei necesare pentru realizarea transferurilor, potrivit prezentului Articol. Transferurile se vor efectua in valuta liber convertibila. Transferurile se vor realiza dupa ce investitorul si-a indeplinit obligatiile fiscale stabilite de legislatia in vigoare a Partii Contractante gazda a investitiei.

Partile Contractante se angajeaza sa faciliteze procedurile necesare pentru efectuarea transferurilor respective fara o intarziere nejustificata si fara restrictii. In special, nu vor trebui sa treaca mai mult de 3 luni de la data la care investitorul a prezentat in mod corespunzator cererile necesare pentru efectuarea transferului pana in momentul in care respectivul transfer se realizeaza efectiv.

Partile Contractante convin sa acorde transferurilor la care se refera prezentul Articol, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat transferurilor provenite din investitiile realizate de investitorii oricarui stat tert.

ARTICOLUL 7

Principiul subrogarii

In cazul in care o Parte Contractanta a acordat o garantie financiara pentru riscuri necomerciale in legatura cu o investitie efectuata de un investitor al acestei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va accepta aplicarea principiului subrogarii primei Parti Contractante in drepturile investitorului, privind platile convenite ca despagubiri, din momentul in care aceasta a efectuat prima plata in contul garantiei acordate.

In nici un caz nu va putea avea loc o subrogare in drepturile de proprietate, de folosinta, de uzufruct sau in oricare alt drept derivat din detinerea investitiei, fara a obtine in prealabil autorizatiile corespunzatoare conform legislatiei in vigoare

privind investitiile straine, a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia.

Articolul 8

Diferende dintre o Parte Contractanta si investitori ai celeilalte Parti Contractante

1. Diferendele dintre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante vor fi notificate in scris Partii Contractante gazda a investitiei de catre respectivul investitor, incluzand o informare detaliata. In masura posibilitatilor Partile Contractante se vor stradui sa solutioneze aceste diferende pe cale amiabila.
2. Daca aceste diferende nu se pot solutiona in acest mod intr-un termen de 6 luni incepand cu data notificarii scrise mentionate la paragraful 1, diferendul va fi supus, la alegerea investitorului :
 - Unui Tribunal de Arbitraj "ad hoc" constituit prin Regulamentul de Arbitraj al Comisiei Organizatiei Natiunilor Unite pentru Dreptul Comercial International ; sau
 - Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (C.I.R.D.I.) creat prin "Conventia pentru reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si persoane ale altor state", deschisa spre semnare la Washington la 18 martie 1965, cand fiecare stat, parte la prezentul Acord, a aderat la aceasta conventie.Prevederile acestui articol nu vor impiedica un national sau o societate a uneia dintre Partile Contractante sa supuna diferendul referitor la o investitie, instantelor celeilalte Parti Contractante, daca are dreptul sa o faca, in conformitate cu legislatia nationala a celeilalte Parti Contractante.
3. Arbitrajul se va baza pe :
 - Dispozitiile prezentului Acord ;
 - Normele si principiile de drept international universal acceptate ;
 - Legislatia nationala a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia, incluzand reglementarile privind conflictele de legi ;
 - Acordurile specifice care au fost convenite in legatura cu investitiile.
4. Hotararile arbitrare vor fi definitive si obligatorii pentru Partile Contractante in diferend.
Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa execute hotararile in conformitate cu legislatia sa nationala.

5. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure mijloacele efective pentru a admite reclamatii si a aplica legile in legatura cu acordurile si autorizatiile de investitii si nu va impiedica dreptul investitorilor celeilalte Parti Contractante de a avea acces la tribunalele judiciare, tribunalele si institutiile administrative ca si la orice alt organism care are competenta jurisdictionala.

ARTICOLUL 9

Diferende intre Partile Contractante

1. Orice diferend intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi solutionat, pe cat posibil, prin negocieri intre cele doua Parti Contractante. Daca diferendul nu poate fi reglementat in acest mod, in termen de 6 luni de la inceperea negocierilor, el va fi supus, la cererea oricareia din Partile Contractante, unui tribunal arbitral, in conformitate cu prevederile acestui articol.
2. Tribunalul arbitral se va constitui in modul urmator :
fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru; cei doi arbitri desemnati vor alege un cetatean al unui stat tert ca Presedinte al tribunalului.
Arbitrii vor fi desemnati intr-un termen de 3 luni si Presedintele intr-un termen de 5 luni de la data la care oricare dintre cele doua Parti Contractante a informat cealalta Parte Contractanta asupra intentiei sale de a supune diferendul unui tribunal arbitral.
3. Daca una din Partile Contractante nu si-a desemnat arbitrul in termenul fixat, cealalta Parte Contractanta va putea solicita Presedintelui Curtii Internationale de Justitie sa faca aceasta numire.
In cazul in care cei doi arbitri nu vor ajunge la un acord asupra numirii celui de al treilea arbitru in termenul stabilit, oricare din Partile Contractante va putea sa apeleze la Presedintele Curtii Internationale de Justitie care sa efectueze desemnarea corespunzatoare. In cazul cand Presedintele este cetatean al uneia din Partile Contractante sau este impiedicat din alta cauza, Vicepresedintele va face numirile. Daca Vicepresedintele este de asemenea cetatean al uneia din Partile Contractante sau daca el este de asemenea impiedicat sa exercite functia mentionata, membrul Curtii care urmeaza imediat in grad si nu este cetatean al uneia din Partile Contractante, va efectua numirile necesare.

4. Tribunalul arbitral va adopta hotararea sa pe baza prevederilor prezentului Acord, ale altor acorduri incheiate intre Partile Contractante precum si a principiilor si normelor generale ale dreptului international. Hotararea va fi adoptata cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru ambele Parti Contractante.

ARTICOLUL 12

5. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a desemnat, precum si pe cele privind reprezentarea sa in procedura arbitrala. Celelalte cheltuieli, inclusiv cele privind Presedintele vor fi suportate in parti egale de ambele Parti Contractante.
6. Tribunalul arbitral isi va stabili propria procedura.

ARTICOLUL 10

Aplicarea

Prezentul Acord se va aplica investitiilor realizate, incepand cu intrarea in vigoare a acestuia, de catre investitorii unei Parti Contractante, pe teritoriul celeilalte. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, investitiilor realizate inaintea intrarii in vigoare a acestuia, de catre investitori ai unei Parti Contractante, in conformitate cu dispozitiile legale ale celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul careia s-a realizat investitia. Cu toate acestea, Acordul nu se va aplica diferendelor sau reclamatilor aparute anterior intrarii sale in vigoare.

ARTICOLUL 11

Conditii mai favorabile

Conditii mai favorabile fata de prezentul Acord, deja convenite de catre una dintre Partile Contractante cu investitorii celeilalte Parti Contractante nu vor fi afectate prin prezentul Acord.

Daca din prevederile legale actuale sau viitoare ale unei Parti Contractante sau din obligatiile rezultate din dreptul international, altele decat cele din prezentul Acord, intre Partile Contractante, va rezulta o reglementare generala sau speciala in virtutea careia va trebui acordat investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament mai

favorabil decat cel prevazut in prezentul Acord, reglementarea respectiva va prevala fata de prezentul Acord in masura in care va fi mai favorabila.

ARTICOLUL 12

Intrarea in vigoare, valabilitatea si expirarea

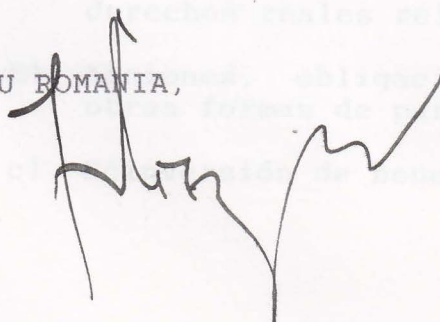
1. Prezentul Acord va intra in vigoare la o luna de la data la care Partile Contractante si-au notificat reciproc indeplinirea procedurilor constitutionale interne respective in problema aprobarii acordurilor.
2. Prezentul Acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani si se va renoi prin tacita reconductiune pe noi perioade de zece ani, daca nu va fi denuntat. In perioada initiala de valabilitate, Acordul va putea fi denuntat numai prin notificare prealabila in scris a uneia dintre cele doua Parti Contractante, cu un an inainte de expirarea acestuia. Dupa incheierea perioadei initiale de valabilitate, Acordul va putea fi denuntat in orice moment cu un preaviz de 12 luni.
3. In cazul expirarii, prevederile prezentului Acord, vor continua sa se aplice pentru o perioada de zece ani, incepand de la data expirarii sale, investitiilor efectuate in perioada de valabilitate a acestuia.

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

Incheiat in doua originale, la Bucuresti, la 25 . ianuarie 1995 in limbile romana si spaniola, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU ROMANIA,



PENTRU SPANIA,

